

15 υιαφωρα τεχνης και επιστημης και των ἄλλων τῶν ὁμο-
γενῶν' οὐδ' ἔνεκα νῦν ποιούμεθα τὸν λόγον τοῦτ' ἐστίν, ὅτι
τὴν ὀνομαζομένην σοφίαν περὶ τὰ πρῶτα αἰτία καὶ τὰς ἀρ-
χὰς ὑπολαμβάνουσι πάντες· ὥστε, καθάπερ εἴρηται πρότερον,
30 ὁ μὲν ἔμπειρος τῶν ὀπαινοῦν ἐχόντων ἀσθησιῶν εἶναι δοκεῖ
σοφώτερος, ὁ δὲ τεχνίτης τῶν ἐμπειρῶν, χειροτέχνου δὲ ἀρ-
982^a χιτέκτων, αἱ δὲ θεωρητικαὶ τῶν ποιητικῶν μάλλον. ὅτι μὲν
οὖν ἡ σοφία περὶ τινὰς ἀρχὰς καὶ αἰτίας ἐστὶν ἐπιστήμη,
δηλον.

Ἐπεὶ δὲ ταύτην τὴν ἐπιστήμην ζητοῦμεν, τοῦτ' ἂν εἴη 2
5 σκεπτόν, ἢ περὶ ποίας αἰτίας καὶ περὶ ποίας ἀρχὰς ἐπι-
στήμη σοφία ἐστίν. εἰ δὴ λάβοι τις τὰς ὑπολήψεις ἃς ἔχο-
μεν περὶ τοῦ σοφοῦ, τάχ' ἂν ἐκ τούτου φανερὸν γένοιτο μάλ-
λον. ὑπολαμβάνομεν δὴ πρῶτον μὲν ἐπίστασθαι πάντα τὸν
σοφὸν ὡς ἐνδέχεται, μὴ καθ' ἕκαστον ἔχοντα ἐπιστήμην
10 αὐτῶν· εἴτα τὸν τὰ χαλεπὰ γινῶναι δυνάμενον καὶ μὴ
βῆδρια ἀνθρώπων γινώσκων, τούτων σοφόν (τὸ γὰρ αἰσθάνε-
σθαι πάντων κοινόν, διὸ βῆδριον καὶ οὐδὲν σοφόν)· ἔτι τὸν
ἀκριβέστερον καὶ τὸν διδασκαλικώτερον τῶν αἰτιῶν σοφώτε-
ρον εἶναι περὶ πάσαν ἐπιστήμην· καὶ τῶν ἐπιστημῶν δὲ τὴν
15 αὐτῆς ἔνεκεν καὶ τοῦ εἰδέναι χάριν ἀφρητὴν οὖσαν μάλλον
εἶναι σοφίαν ἢ τὴν τῶν ἀποβαινόντων ἔνεκεν, καὶ τὴν ἀρ-
χικωτέραν τῆς δημοτερούσης μάλλον σοφίαν· οὐ γὰρ δεῖν

la ciencia y los demás conocimientos del mismo género. Lo que
ahora queremos decir es esto: que la llamada Sabiduría versa,
en opinión de todos, sobre las primeras causas y sobre los prin-
cipios. De suerte que, según dijimos antes⁸, el experto nos parece
30 más sabio que los que tienen una sensación cualquiera, y el
poseedor de un arte, más sabio que los expertos, y el jefe de
una obra, más que un simple operario, y los conocimientos teó-
ricos, más que los prácticos. Resulta, pues, evidente que la Sabi-
duría es una ciencia sobre ciertos principios y causas.

Y, puesto que buscamos esta ciencia, lo que debiéramos in- 2
5 dagar es de qué causas y principios es ciencia la Sabiduría. Si

⁸ 981a24ss.

artis et scientiae differentia et similitum generum, dictu.
13. Cuius autem gratia nunc sermonem facimus, hoc est, quae
denominatam sapientiam circa primas causas et principia exi-
stimant omnes versari. Quare, sicut dictum est prius, expertus
quidem quemcumque sensum habentibus sapientior esse videtur,
artifex autem expertis, architector autem manu artifice, specu-
latus autem magis activis. Quod quidem igitur sapientia [-] circa
quasdam causas et principia sit scientia, manifestum est.

2 14. Quoniam autem scientiam hanc quaerimus, circa quales
causas et circa qualia principia scientia [-] sapientia sit, hoc uti-
que considerandum erit. Si itaque accipiat aliquis existimationes,
quas de sapiente habemus, fortassis ex his manifestum erit.
Primum itaque sapientem scire omnia maxime, sicut decet, acci-
pimus, non singularem scientiam eorum habentem. 15. Postea
difficilia cognoscere potentem, nec levia homini noscere, hunc
sapientem dicimus. Sentire enim omnibus est commune, quare
facile et non sophon. 16. Adhuc certiorum. 17. Et magis
causas docentem, sapientiorum circa omnem esse scientiam.

18. Sed et hanc scientiarum quae suipsius causa est, et sciendi i-
gratia eligibilis est, magis esse sapientiam quam quae contin-
gentium gratia. 19. Et hanc sapientiam magis famulante an-
tiquiore esse. Non enim ordinari, sed sapientem ordinare

tenemos en cuenta el concepto que nos formamos del sabio,
es probable que el camino quede más despejado. Pensamos, en
primer lugar, que el sabio lo sabe todo en la medida de lo
posible, sin tener la ciencia de cada cosa en particular.

También consideramos sabio al que puede conocer las cosas i-
difíciles y de no fácil acceso para la inteligencia humana (pues
el sentir es común a todos, y, por tanto, fácil y nada sabio).
Además, al que conoce con más exactitud y es más capaz de
enseñar las causas, lo consideramos más sabio en cualquier
ciencia. Y, entre las ciencias, pensamos que es más Sabiduría la
que se elige por sí misma y por saber, que la que se busca a i-
causa de sus resultados, y que la destinada a mandar es más
Sabiduría que la subordinada. Pues no debe el sabio recibir ór-

ἐπιτάττεσθαι τὸν σοφὸν ἀλλ' ἐπιπάττειν, καὶ οὐ τοῦτον ἐτέρῳ πείθεσθαι, ἀλλὰ τούτῳ τὸν ἦτιον σοφόν. — τὰς μὲν οὖν 20 ὑπολήψεις τοιαύτας καὶ τοσαύτας ἔχομεν περὶ τῆς σοφίας καὶ τῶν σοφῶν· τούτων δὲ τὸ μὲν πάντα ἐπίστασθαι τῷ μά-
λιστᾷ ἔχοντι τὴν καθόλου ἐπιστήμην ἀναγκαῖον ὑπάρχειν (οὗτος γὰρ οἶδ' ἅπας πᾶντα τὰ ὑποκείμενα), σχεδὸν δὲ καὶ χαλεπώτατα ταῦτα γνωρίζειν τοῖς ἀνθρώποις, τὰ μάλιστα 25 καθόλου (πορρωτάτω γὰρ τῶν αἰσθήσεων ἐστίν), ἀκριβέσταται δὲ τῶν ἐπιστημῶν αἱ μάλιστα τῶν πρώτων εἰσὶν (αἱ γὰρ ἔξ ἑλαττόνων ἀκριβέστεραι τῶν ἐκ προσθέσεως λεγομένων, οἷον ἀριθμητικῆ γεωμετρίας)· ἀλλὰ μὴν καὶ διδασκαλική γε ἡ τῶν αἰτιῶν θεωρητικῆ μάλλον (οὔτοι γὰρ διδάσκουσιν, οἱ τὰς 30 αἰτίας λέγοντες περὶ ἐκάστου), τὸ δ' εἰδέναι καὶ τὸ ἐπίστασθαι αὐτῶν ἔνεκα μάλιστα ὑπάρχει τῇ τοῦ μάλιστα ἐπιστητοῦ ἐπι-
στήμῃ (ὁ γὰρ τὸ ἐπίστασθαι δι' αὐτὸ αἰρούμενος τὴν μάλιστα 982^b ἐπιστήμην μάλιστα αἰρήσεται, τοιαύτη δ' ἐστὶν ἡ τοῦ μάλιστα ἐπιστητοῦ), μάλιστα δ' ἐπιστητὰ τὰ πρῶτα καὶ τὰ αἴτια (διὰ γὰρ ταῦτα καὶ ἐκ τούτων τὰλλα γνωρίζεται ἀλλ' οὐ ταῦτα διὰ τῶν ὑποκειμένων), ἀρχικωτάτη δὲ τῶν ἐπιστημῶν, καὶ 5 μάλλον ἀρχικὴ τῆς ὑπηρετούσης, ἡ γνωρίζουσα τίνος ἔνεκὲν ἐστὶ πρακτέον ἕκαστον· τοῦτο δ' ἐστὶ τάγαθὸν ἐκάστου, ὅλως δὲ τὸ ἄριστον ἐν τῇ φύσει πάσῃ. ἔξ ἀπάντων οὖν τῶν εἰρη-
μένων ἐπὶ τὴν αὐτὴν ἐπιστήμην πίπτει τὸ ζητούμενον ὄνομα·

denes, sino darlas, y no es él el que ha de obedecer a otro, sino que ha de obedecerle a él el menos sabio. Tales son, por su 20 calidad y su número, las ideas que tenemos acerca de la Sabiduría y de los sabios. Y de éstas, el saberlo todo pertenece necesariamente al que posee en sumo grado la Ciencia universal (pues éste conoce de algún modo todo lo sujeto a ella). Y, gene-
ralmente, el conocimiento más difícil para los hombres es el de 25 las cosas más universales (pues son las más alejadas de los sentidos). Por otra parte, las ciencias son tanto más exactas cuanto más directamente se ocupan de los primeros principios (pues las que se basan en menos principios son más exactas que las que proceden por adición; la Aritmética, por ejemplo, es más exacta que la Geometría). Además, la ciencia que considera las causas es también más capaz de enseñar (pues enseñan verdaderamente

oportet; neque hunc ab altero, sed ab hoc minus sapienter suaderi. Tales quidem igitur aestimationes et tot de sapientia et sapientibus habemus. 20. Istorum autem, hoc quidem omnia scire, universalem scientiam maxime habenti inesse necesse est: hic autem novit omnia aequaliter subiecta. 21. Sed fere autem et difficillima sunt ea hominibus ad cognoscendum, quae maxime sunt universalia. Nam a sensibus sunt remotissima. 25 22. Scientiarum vero certissimae sunt quae maxime priorum sunt. Nam quae sunt ex paucioribus, certiores sunt ex additione dictis, ut Arithmetica Geometria. 23. Est et doctrinalis quae causarum est speculatrix magis. Hi namque docent qui causas de singulis dicunt. 24. Et noscere, et scire sui gratia maxime inest ei quae maxime scibilis scientia: nam qui [-] scire propter se desiderat, ipsam maxime scientiam maxime desiderabit: 982 talis autem est quae maxime scibilis. Maxime autem scibilia prima principia et causae. Nam propter haec et ex his alia dignoscuntur, sed non haec per subiecta. 25. Maxime vero principalis scientiarum, et magis principalis subserviente, quae 5 cognoscit cuius causa sunt agenda singula: hoc autem est bonum uniuscuiusque, totaliter autem optimum in natura omni. 26. Ex omnibus ergo quae dicta sunt, in eandem cadit scientiam

los que dicen las causas acerca de cada cosa). Y el conocer y el 30 saber buscados por sí mismos se dan principalmente en la ciencia que versa sobre lo más escible (pues el que elige el saber por el saber preferirá a cualquier otra la ciencia más ciencia, y 982 ésta es la que versa sobre lo más escible). Y lo más escible son los primeros principios y las causas (pues mediante ellos y a partir de ellos se conocen las demás cosas, no ellos a través de lo que les está sujeto). Y es la más digna de mandar entre las ciencias, y superior a la subordinada, la que conoce el fin por 5 el que debe hacerse cada cosa. Y este fin es el bien de cada una, y, en definitiva, el bien supremo en la naturaleza toda.

Por todo lo dicho, corresponde a la misma Ciencia⁹ el nombre que se busca¹⁰. Pues es preciso que ésta sea especulativa

⁹ Es decir, a la ciencia de los primeros principios.

¹⁰ El nombre de Sabiduría.

δέ γάρ τάτην τῶν πρώτων ἀρχῶν καὶ αἰτιῶν εἶναι θεωρητι-
10 κήν· καὶ γὰρ τάγαθὸν καὶ τὸ οὐ ἕνεκα ἐν τῶν αἰτίων ἐστίν.
"Οτι δ' οὐ ποιητικῆ, δῆλον καὶ ἐκ τῶν πρώτων φιλοσοφη-
σάντων· διὰ γὰρ τὸ θαυμάζειν οἱ ἀνθρώποι καὶ νῦν καὶ
τὸ πρώτον ἤρξαντο θαυμάσειν, ἕξ ἀρχῆς μὲν τὰ πρόχειρα
τῶν ἀτόπων θαυμάσαντες, εἶτα κατὰ μικρὸν οὕτω προϊόντες
15 καὶ περὶ τῶν μειζόνων διαπορήσαντες, οἷον περὶ τε τῶν τῆς
σελήνης παθημάτων καὶ τῶν περὶ τὸν ἥλιον καὶ ἄστρα
καὶ περὶ τῆς τοῦ παντὸς γενέσεως. ὁ δ' ἀπορῶν καὶ θαυμά-
ζων οἶεται ἀγνοεῖν (διὸ καὶ ὁ φιλόμυθος φιλόσοφος πῶς
ἐστίν· ὁ γὰρ μῦθος σύγκειται ἐκ θαυμασίων) ὥστ' εἴπερ διὰ
20 τὸ φεῦγειν τὴν ἀγνοίαν ἐφιλοσόφησαν, φανερόν ἐστι διὰ τὸ
εἶδέναι τὸ ἐπίστασθαι ἐδώκον καὶ οὐ χρήσεώς τινος ἕνεκεν.
μαρτυρεῖ δὲ αὐτὸ τὸ συμβεβηκός· σχεδὸν γὰρ πάντων
ὑπαρχόντων τῶν ἀναγκαίων καὶ πρὸς ῥαστώνην καὶ διαγω-
γὴν ἢ τοιαύτη φρόνησις ἤρξατο ζητεῖσθαι. δῆλον οὖν ὡς δι'
25 οὐδεμίαν αὐτὴν ζητοῦμεν χρεῖαν ἐτέραν, ἀλλ' ὥστερ ἀνθρω-
πος, φαμέν, ἐλεύθερος ὁ αὐτοῦ ἕνεκα καὶ μὴ ἄλλου ὄν, οὕτω
καὶ αὐτὴν ὡς μόνην ὄσαν ἐλευθέραν τῶν ἐπιστημῶν μόνη
γὰρ αὕτη αὐτῆς ἕνεκεν ἐστίν. διὸ καὶ δικαίως ἐν οὐκ ἀνθρω-
πίην νομίζεται αὐτῆς ἢ κτῆσις· πολλαχθὶ γὰρ ἢ φύσις δούλη τῶν
30 ἀνθρώπων ἐστίν, ὥστε κατὰ Σιμωνίδην «θεὸς ἐν μόνος τοῦτ'·

de los primeros principios y causas. En efecto, el bien y el fin
10 por el que se hace algo son una de las causas.

Que no se trata de una ciencia productiva, es evidente ya
por los que primero filosofaron. Pues los hombres comienzan y
comenzaron siempre a filosofar movidos por la admiración; al
principio, admirados ante los fenómenos sorprendentes más co-
15 munes; luego, avanzando poco a poco y planteándose problemas
mayores, como los cambios de la luna y los relativos al sol y a
las estrellas, y la generación del universo. Pero el que se plantea
un problema o se admira, reconoce su ignorancia. (Por eso tam-
bién el que ama los mitos¹¹ es en cierto modo filósofo; pues

¹¹ Aristóteles hace una especie de juego de palabras: *filómiteo-filósofo*.

quaesitum nomen. Uportet enim nunc primum primis
et causarum esse speculativam: etenim bonum et quod est
gratia una causarum est.

27. Quia vero non activa, palam ex primis philosophantibus.
Nam propter admirari homines nunc et primum incoeperunt
philosophari: a principio quidem quae in promptu dubitabilium
mirantes, deinde paulatim procedentes, et de maioribus dubitan- 15
tes, ut de lunae passionibus, et de his quae circa solem et astra,
etiam de universi generatione. Qui vero dubitat et admiratur,
ignorare videtur. Quare et philomythes philosophus aequaliter
est. Fabula namque ex miris constituitur. Quare, si ad ignoran-
tiam effugiendam philosophati sunt, palam quia propter scire, 20
studere persecuti sunt, et non usus alicuius causa. 28. Testa-
tur autem hoc accidens. Nam fere cunctis existentibus quae sunt
necessariorum, et ad pigritiam et eruditionem, talis prudentia
inquiri coepit. Palam igitur quia propter nullam ipsam quaeri- 25
mus aliam necessitatem. 29. Sed ut, dicimus, homo liber, qui
suimet, et non alterius causa est, sic et haec sola libera est
scientiarum: sola namque haec suimet causa est. 30. Propter
quod et iuste non humana eius putetur possessio. Multipliciter
enim hominum natura serva est. 31. Quare secundum Simo- 30
nidem, solus quidem Deus hunc habet honorem. Virum vero

el mito se compone de elementos maravillosos). De suerte que,
si filosofaron para huir de la ignorancia, es claro que buscaban 20
el saber en vista del conocimiento, y no por alguna utilidad.
Y así lo atestigua lo ocurrido. Pues esta disciplina comenzó a
buscarse cuando ya existían casi todas las cosas necesarias y las
relativas al descanso y al ornato de la vida. Es, pues, evidente
que no la buscamos por ninguna otra utilidad, sino que, así como 25
llamamos hombre libre al que es para sí mismo y no para otro,
así consideramos a ésta como la única ciencia libre, pues ésta
sola es para sí misma. Por eso también su posesión podría con-
justicia ser considerada impropia del hombre. Pues la natura-
leza humana es esclava en muchos aspectos; de suerte que, según
Simónides, «sólo un dios puede tener este privilegio», aunque 30

983^a ἔχοι γέρας», ἄνδρα δ' οὐκ ἄξιον μὴ οὐ ζητεῖν τὴν καθ' αὐτόν ἐπιστήμην. εἰ δὲ λέγουσι τι οἱ ποιηταὶ καὶ πέφυκε φθονεῖν τὸ θεῖον, ἐπὶ τούτου συμβῆναι μάλιστα εἰκὸς καὶ δυστυχεῖς εἶναι πάντας τοὺς περιττοὺς. ἀλλ' οὔτε τὸ θεῖον φθονερόν ἐνδέχεται εἶναι, ἀλλὰ κατὰ τὴν παροιμίαν πολλὰ ψεύδονται ἀοιδοί, οὔτε τῆς τοιαύτης ἄλλαν χρῆ νομίζουσιν τιμω- 5 δέξεται εἶναι, ἢ γὰρ θειοτάτη καὶ τιμωτάτη τοιαύτη δὲ διχῶς ἂν εἴη μόνη· ἦν τε γὰρ μάλιστα ἂν ὁ θεὸς ἔχοι, θεῖα τῶν ἐπιστημῶν ἐστί, κἂν εἰ τις τῶν θείων εἴη. μόνη δ' αὐτῆ τούτων ἀφορτέρων τετύχηκεν ὅ τε γὰρ θεὸς δοκεῖ τῶν αἰτίων παῖν εἶναι καὶ ἀρχὴ τις, καὶ τὴν τοιαύτην ἢ μόνος ἢ μά- 10 λιστ' ἂν ἔχοι ὁ θεός. ἀναγκαιότερα μὲν οὖν πᾶσαι ταύτης, ἀμείνων δ' οὐδὲμία. — δεῖ μέντοι πῶς καταστῆναι τὴν κτῆσιν αὐτῆς εἰς τούναντιον ἡμῖν τῶν ἐξ ἀρχῆς ζητήσεων. ἄρχονται μὲν γὰρ, ὡσπερ εἴπομεν, ἀπὸ τοῦ θαυμάζειν πάντες εἰ οὕτως

es indigno de un varón no buscar¹² la ciencia a él proporcio- nada. Por consiguiente, si tuviera algún sentido lo que dicen los 983^a poetas, y la divinidad fuese por naturaleza envidiosa, aquí parece

¹² Estas palabras han sido interpretadas a veces con poca exactitud. Tricot: «et qu'il ne convient pas que l'homme ne se borne pas à rechercher la science qui est à sa mesure»; Warrington: «and man should only seek knowledge proportionate to his limitations», dan al pasaje carácter negativo, como si se tratase de una especie de prohibición, según la cual el hombre *debe limitarse* a buscar una ciencia a su medida, *no debe buscar* un conocimiento que no esté proporcionado a sus limitaciones. Gohlke lleva al extremo el matiz prohibitivo: «ein Mensch sich nicht herausnehmen dürfe, die Weisheit an sich auch nur zu suchen», el hombre *no debe per- mitirse siquiera buscar* la Sabiduría en sí. Hay que tener en cuenta que Ar. sólo toma de Simónides las palabras «θεὸς ἂν μόνος τοῦτ' ἔχοι γέρας» (Fragm. 3 Hiller, cit. también por Platón, *Protágoras* 341e, 354 c), y que, según advierte Ross, I, 123, el verso de Simónides continúa: ἄνδρα δ' οὐκ ἔστι μὴ οὐ κακὸν ἐμμεναί. Sobre este final modela Ar. sus propias palabras, que, en cuanto al sentido, se apartan totalmente de las de Simónides y expresan un pensamiento de signo positivo. La construcción οὐκ ἄξιον μὴ οὐ ζητεῖν puede compararse, p. ej., con Jen., *Anáb.* 2, 3, 11: ὅστε πᾶσιν αἰσχύνων εἶναι μὴ οὐ σπουδάσειν. En la trad. de Moerbeke puede estar viciado el texto por caída de *non* antes de *quaerere*, pues

non dignum (*non*) quaerere quae secundum se est. Si autem dicunt *aliquid* poëtae, quia divinum natum est inv[er]sum [-] in hoc contingere maxime verisimile, et infortunatos omnes imperfectos esse. Sed nec divinum invidum esse convenit: sed secundum proverbium: Multa mentiuntur poëtae. 32. Nec ea aliam honorabiliorem oportet existimare. Nam maxime divina, et maxime honoranda. Talis autem dupliciter utique erit solum. 5 Quam enim maxime Deus habet, *divina* scientiarum est: et utique si qua sit divinum. Sola autem ista ambo haec sortita est. Deus autem videtur *causarum* omnibus esse, et principium quodam: et talem aut solus, aut maxime Deus habet. Necessarios 10 quidem igitur omnes ipsa, dignior vero nulla. 33. Oportet vero aequaliter constituere ordinem ipsius ad contrarium nobis earum quae a principio quaestionum. Incipiunt quidem [-], ut diximus, omnes ab admirari, si ita habent quemadmodum mira-

que se aplicaría principalmente, y serían desdichados todos los que en esto sobresalen. Pero ni es posible que la divinidad sea envidiosa (sino que, según el refrán, mienten mucho los poetas), ni debemos pensar que otra ciencia sea más digna de aprecio que ésta. Pues la más divina es también la más digna de aprecio. 5 Y en dos sentidos es tal¹² ella sola: pues será divina entre las ciencias la que tendría Dios principalmente, y la que verse sobre lo divino. Y ésta sola reúne ambas condiciones; pues Dios les parece a todos ser una de las causas y cierto principio, y tal ciencia puede tenerla o Dios solo o él principalmente. Así, 10 pues, todas las ciencias son más necesarias que ésta; pero mejor, ninguna.

Mas es preciso, en cierto modo, que su adquisición se convierta para nosotros en lo contrario de las indagaciones iniciales. Pues todos comienzan, según hemos dicho, admirándose de que las cosas sean así, como les sucede con los autómatas de los

S. Tomás interpreta bien (n.º 61): «Sed non est dignum viro, quod non quaerat illam scientiam quae est secundum suam conditionem».

¹² Es decir, la más divina.

ἔχει, καθάπερ (περί) τῶν θαυματίων ταύτόματα [τοῖς μῆπω τε-
 15 θεωρηκοῖσι τὴν αἰτίαν] ἢ περί τὰς τοῦ ἡλλοῦ τροπὰς ἢ τὴν τῆς
 διαμέτρου ἀσυμμετρίαν (θαυμαστὸν γὰρ εἶναι δοκεῖ πᾶσι (τοῖς
 μῆπω τεθεωρηκοῖσι τὴν αἰτίαν) εἰ τι τῷ ἐλαχίστῳ μὴ μετρεῖται)
 δεῖ δὲ εἰς τούναντιον καὶ τὸ ἔμεινον κατὰ τὴν παροιμίαν ἀπο-
 τελευτῆσαι, καθάπερ καὶ ἐν τούτοις ὅταν μάθωσιν' οὐδὲν γὰρ
 20 ἂν οὕτως θαυμάσειεν ἀνὴρ γεωμετρικὸς ὡς εἰ γένοιτο ἡ διάμετρος
 μετρητή. τίς μὲν οὖν ἡ φύσις τῆς ἐπιστήμης τῆς ζητουμένης,
 εἴρηται, καὶ τίς ὁ σκοπὸς οὗ δεῖ τυγχάνειν τὴν ζήτησιν καὶ
 τὴν ὄλην μέθοδον.

Ἐπεὶ δὲ φανερόν ἐστι τῶν ἐξ ἀρχῆς αἰτίων δεῖ λαβεῖν 3
 25 ἐπιστήμην (τότε γὰρ εἰδέναι φαμέν ἕκαστον, ὅταν τὴν πρῶ-
 τὴν αἰτίαν οἴωμεθα γνωρίζειν), τὰ δ' αἰτία λέγεται τετρα-
 χῶς, ὧν μίαν μὲν αἰτίαν φαμέν εἶναι τὴν οὐσίαν καὶ τὸ τί
 ἦν εἶναι (ἀνάγεται γὰρ τὸ διὰ τί εἰς τὸν λόγον ἕσχατον,
 αἰτίον δὲ καὶ ἀρχὴ τὸ διὰ τί πρῶτον), ἑτέραν δὲ τὴν ὄλην
 30 καὶ τὸ ὑποκειμενον, τρίτην δὲ ὅθεν ἢ ἀρχὴ τῆς κινήσεως,
 τετάρτην δὲ τὴν ἀντικειμένην αἰτίαν ταύτη, τὸ οὗ ἕνεκα καὶ
 τῶγαθόν (τέλος γὰρ γενέσεως καὶ κινήσεως πάσης τοῦτ' ἐστίν),
 τεθεώρηται μὲν οὖν ἰκανῶς περὶ αὐτῶν ἡμῖν ἐν τοῖς περὶ φύ-
 98^b σεως, ὅμως δὲ παραλαμβάνωμεν καὶ τοὺς πρότερον ἡμῶν εἰς

ilusionistas¹⁴ [a los que aún no han visto la causa], o con los
 15 solsticios o con la incommensurabilidad de la diagonal (pues a
 todos les parece admirable que algo no sea medido por la unidad
 mínima). Pero es preciso terminar en lo contrario y mejor, según
 el proverbio¹⁵, como sucedió en los casos mencionados, después
 que se ha aprendido: pues de nada se admiraría tanto un geó-
 20 metra como de que la diagonal llegara a ser commensurable.

Queda, pues, dicho cuál es la naturaleza de la Ciencia que se
 busca, y cuál la meta que debe alcanzar la indagación y todo el
 método.

¹⁴ Alejandro explica: θαύματα δὲ εἶπε τὰ ὑπὸ τῶν θεωρητικοῦν δει-
 κνόμενα παλγνία. ἃ ἐξ αὐτῶν δοκεῖ καὶ αὐτομάτως κινεῖσθαι, «llama
 maravillas a los muñecos que muestran los ilusionistas y que parecen mo-
 verse por sí mismos, automáticamente» (530a27).

¹⁵ Según Alej. (530b14), este proverbio podría ser δευτέρων ἀμεινόνων.

bilium automata, nondum speculantibus causam, aut en-
 conversiones, aut diametri non commensurationem. Mirum e-
 videtur esse omnibus si quid non *minimorum* non mensuratur.
 Oportet autem in contrarium, et ad dignius, iuxta proverbium,
 proficere, quemadmodum et in his, cum didicerint: nihil enim
 ita mirabitur vir geometricus, quam si diameter commensura- 20
 bilis fiat. Quae quidem igitur natura scientiae quaesitae dictum
 est, et quae sit intentio *quam* oportet adipisci quaestionem et
 totam methodum.

3 34. Quoniam autem manifestum est quod earum quae a
 principio causarum oportet sumere scientiam; tunc enim scire 25
 dicimus unumquodque, quando primam causam cognoscere pu-
 tamus: causae vero quadrupliciter dicuntur: quarum quidem
 unam causam dicimus esse substantiam et quod quid erat esse,
 reducitur enim ipsum quare primum ad rationem ultimam,
 causa autem et principium, ipsum quare primum; unam vero
 materiam et subiectum; tertiam autem unde principium motus: 30
 quartam vero causam ei oppositam, et quod est cuius causa
 et bonum. Finis igitur generationis et motus omnis hic est;
 sufficienter quidem igitur de his speculatum est in his quae de
 natura. 35. Accipiemus tamen et nobis priores ad entium 98.

3 Y puesto que, evidentemente, es preciso adquirir la Ciencia
 de las primeras causas (decimos, en efecto, que sabemos una 25
 cosa cuando creemos conocer su causa primera), y las causas se
 dividen en cuatro, una de las cuales decimos que es la substan-
 cia¹⁶ y la esencia¹⁷ (pues el porqué se reduce al concepto¹⁸
 último, y el porqué primero es causa y principio); otra es la
 materia o el sujeto; la tercera, aquella de donde procede el prin- 30
 cipio del movimiento, y la cuarta, la que se opone a ésta, es decir,
 la causa final o el bien (pues éste es el fin de cualquier genera-
 ción y movimiento). Aunque hemos tratado suficientemente de
 las causas en la *Física*, recordemos, sin embargo, a los que se 98
 dedicaron antes que nosotros al estudio de los entes y filosofaron

¹⁶ Sobre la trad. de οὐσία, cfr. *supra*, págs. XXXII-XXXVII.

¹⁷ En cuanto a la trad. de τὸ τί ἦν εἶναι, son muchas las discrepancias;
 cfr. *supra*, págs. XXXVII-XXXIX.

¹⁸ Sobre la trad. de λόγος cfr. pág. XXXII.